Joking Relations (D1-3)

procedural

A. Joking Relations (D1-3)

A very short procedural text from Durga identifying those who are in a *hasi* (joking) relationship. One's *hasi* relations are acceptable marriage partners.[1]

A.1 Free Translation of Text

Researcher: *What about hasi log?*

*About **hasi log** (joking kin). Mother's brothers sons and daughters are to be called **hasi** (joking kin). They are **moena** brothers and **moena** sisters. They are to be called **hasi** (joking kin).*

A.2 Joking Relations Interlinear

Researcher: *What about hasi log?*

D1-3:1.1

हासी लोग	के।
hasi log	ke
N	CASE
kin term	GOL

About hasi log (joking kin)

D1-3:1.2

आएआ	चो	भाई	चो	बेटा बेटी	के	हासी	बोलतोर आए।
aea	tʃo	bʰai	tʃo	beʈa beʈi	ke	hasi	boltor ae
N	PRT	N	PRT	CN	CASE	N	V
mother	=POSS	brother	=POSS	sons and daughters	GOL	kin term	say-CONJ.INC-is.3S

Mother's brothers sons and daughters are to be called hasi (joking kin).

D1-3:1.3

मोएना	भाई	मोएना	भोइन।
moena	bʰai	moena	bʰoin
N	N	N	N
month	brother	month	sister

They are moena brothers and moena sisters.[2]

D1-3:1.4

हून	के	हासी	बोलतोर आए।
hun	ke	hasi	boltor ae
DEM	CASE	N	V
that	GOL	kin term	say-CONJ.INC-is.3S

They are to be called hasi (joking kin).

---

[1]Cass: 4:2:27-34 (D1) c1968. HLB-D1-3. Narrator: Durga Ram Kasyap. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

[2]The term *moena* appears to mean something like 'pair' or maybe 'marriageable'

Abbreviations

3S	=	third person, plural
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
N	=	noun
POSS	=	possessive particle
PRT	=	particle
V	=	verb